

Salah Mejri, *Traduction et troisième articulation : phraséologie, idiomaticité et culture*

Résumé français

Il s'agit d'exposer l'hypothèse d'une troisième articulation du langage qui serait le lieu de la réalisation des faits phraséologiques (collocation, séquence figée, pragmatème, etc) pour traiter des problèmes que posent l'idiomaticité et les contenus culturels que véhiculent les phraséologismes. A ce propos, trois points seront retenus :

- La densité phraséologique du texte traduit en L1 et L2 ;
- L'équivalence phraséologique et le paradoxe de la charge culturelle et idiomatique ;
- La réécriture idiomatique.

Abstract

This work will expose the hypothesis of the third articulation of language where phraseological units (collocation, fixed sequence, pragmateme, etc.) deal with idiomaticity and cultural contents in phraseologisms. In this regard, three points will be discussed:

- Phraseological density in the text translated into L1 and L2;
- Phraseological equivalence and the paradox of cultural and idiomatic content;
- Idiomatic rewriting.

Gaël Lejeune, *Étude préliminaire pour la détection multilingue automatique d'expressions figées*

Résumé français

Le figement lexical a fait l'objet d'un intérêt plus prononcé dans la communauté des linguistes que dans celle du Traitement Automatique des langues ou de la Fouille de Textes. Il apparaît pourtant que l'analyse automatique, si possible sur des données de taille importante, serait à même d'apporter un nouvel éclairage sur le procédé de figement/défigement.

Dans cet exposé nous présenterons des travaux récents autour de la créativité et de la création automatique d'énoncés humoristiques. Nous présenterons un projet qui vise à détecter et à produire ce genre d'énoncés.

Abstract

Lexical "frozenness" has been the subject of greater interest among linguists than in the Automatic Language Processing or Text Mining community. However, it turns out that automatic analysis, such as "big data", would be able to shed new light on the process of freezing / defreezing.

In this paper, we will present recent works on creativity and the automatic creation of humorous statements. We will also present a project that aims at detecting and producing this type of expression.

Fabrice Issac, *Comment éviter de botter dans le sceau*

Résumé français

Lorsqu'un traducteur rencontre une expression figée. Il lui faut répondre à certaines questions : existe-t-il un équivalent figé ? Si oui, le figement est-il comparable ? Le sens est-il rigoureusement identique ?... L'utilisation de corpus parallèles offre une opportunité allant dans ce sens puisqu'ils rendent possible un appariement en contexte phrastique, donc dépendant du contexte de traduction.

Nous présenterons une méthode permettant d'exhiber de potentiels éléments polylexicaux figés mais aussi comment les projeter avec une représentation en corpus et utiliser des méthodes d'appariement dynamiques avec pour objectif d'aider les traducteurs en leur proposant différentes possibilités.

Abstract

When a translator meets a frozen expression, he must answer certain questions. Is there a frozen equivalent? If so, is it comparable? Is the meaning strictly identical?... The use of parallel corpora offers opportunities in this direction through the possible matching of a phrastic context, and thereby the context of the translation.

We will present a method allowing for potential polylexical frozen elements to be shown and represented in a corpus and how to use dynamic matching methods aimed at helping translators.

Résumé français

Il y a peu de travaux sur la détermination en Traitement Automatique des Langues alors que la prise en compte des déterminants est essentielle pour la traduction et la génération automatique. Un tel manque ne serait pas dû à la simplicité des modélisations à effectuer mais plutôt à leur complexité.

Fort de ce constat, nous avons cherché à rendre compte de la détermination dans une perspective contrastive, français-espagnol, afin de développer des applications pour la traduction automatique. Dans cette optique, l'étude de la détermination est réductible à celle des contraintes sur les déterminants d'un nom donné. L'analyse de ces contraintes comporte deux volets :

- la formalisation des contraintes sur les déterminants de l'espagnol et du français dans le cadre général d'une grammaire comparée de ces deux langues ;
- la mise en place d'un système de correspondances entre les contraintes décrites respectivement pour l'espagnol et le français afin qu'un système de traduction automatique puisse les prendre en compte.

Nous présenterons les résultats de nos travaux pour l'un et l'autre de ces volets.

Abstract

There is little work on determinations in Automatic Language Processing and yet the determinants must be taken into account for translation and automatic text generation. Such a shortfall is apparently not due to the simplicity of the modelisation but rather its complexity.

With this result in mind, we sought to consider determinations in a contrastive, French-Spanish perspective, in order to develop applications for machine translation. In this perspective, the study of determinations is reducible to that of the constraints of the determinants of a noun. We carried out two aspects of our analysis of these constraints:

- the formalisation of constraints for determinants in Spanish and French within the general framework of a comparative grammar for these two languages;
- the implementation of a system of correspondences between the constraints described for Spanish and French, respectively, so that a machine translation system can take them into account.

We will present the results of our work on both of these aspects.

Résumé français

On croit à tort que le passage d'une variante diatopique d'une langue à une autre ne pose pas de problème particulier lors du transfert de contenu. Or, l'expérience prouve que quand il s'agit des séquences figées d'une variante comportant des éléments qui renvoient à la culture autochtone le transfert de contenu se trouve bloqué. Trois cas de figure se présentent dans ce genre de traduction intralinguale, dans notre cas l'espagnol du Mexique et l'espagnol ibérique :

- soit on conserve l'expression telle quelle et on ajoute en note le contenu culturel qu'elle véhicule ;
- soit on opte pour la paraphrase et on sacrifie dans ce cas le phraséologisme;
- soit on cherche un équivalent dans L2 - un équivalent par rapprochement sans perdre de vue le quantum dont ne rend pas compte cette solution.

Afin d'illustrer notre propos, nous fournirons des exemples empruntés aux textes littéraires mexicains.

Abstract

It is wrong to believe that the passage of a diatopic variant from one language to another does not pose any particular problem during the transformation of the content. Experience proves that when frozen sequences of a variant contain elements referring to a local culture, the transfer of content is blocked. Three situations occur in this type of intralingual translation - in our case, Mexican Spanish and Castilian Spanish:

- we can preserve the original expression and add in a footnote the cultural content it carries;
- we can choose the paraphrase but sacrifice in this case the phraseologism;
- we can search for an equivalent in L2 by approximation while keeping an eye on the quantum that this solution does not take into account.

In order to illustrate our arguments, we will provide examples chosen from Mexican literary texts.

Résumé français

La langue française est la première source référentielle dans l'élaboration de dictionnaires terminologiques et spécialisés destinés aux pays du Maghreb, si bien que l'anglais, malgré son règne dans le monde comme première référence linguistique depuis plusieurs décennies ne l'est pas dans ces pays.

Des travaux très importants concernant la traduction et l'apprentissage des deux langues arabe et français ont été réalisés par des lexicographes spécialistes en « français/arabe, arabe/français » mais leur intérêt pour la lexicographie est minime, bien que cette discipline ouvre de larges perspectives théoriques et pratiques dans le domaine de la lexicographie. Grâce à une description lexicographique attentive et complète (qui commence par l'historique des dictionnaires bilingues jusqu'aux théories modernes qui tiennent compte de la spécificité de chaque langue) de dictionnaires bilingues français / arabe dialectal algérien et arabe / français de l'époque coloniale et postcoloniale parus entre le XIX^e et le début du XXI^e siècle, on pourra cerner les différents mécanismes de mise en point, pour identifier les besoins dictionnaires dans cet axe de temps, et cerner les différents procédés qui peuvent intervenir quand les deux langues sont en contact, comme les emprunts linguistiques du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français, afin de voir l'importance de l'harmonisation de mots étrangers à chaque langue et voir celle pour laquelle cela a été le plus bénéfique.

Abstract

The French language is the first referential source for the development of terminological and specialised dictionaries for the Maghreb countries, even if English has dominated the world as the first linguistic reference for several decades.

Very important work on the translation and learning of Arabic and French was carried out by lexicographers specialising in "French / Arabic, Arabic / French" but their interest in lexicography is minimal, even though this discipline opens wide theoretical and practical perspectives in the field of lexicography.

We undertook a careful and complete lexicographic description (which begins with the history of bilingual dictionaries up to modern theories that take into account the specificity of each language) of bilingual French / Algerian and Arabic / French dialectal dictionaries from the colonial and postcolonial era published between the 19th and the beginning of the 21st Century. This enabled us to define the different mechanisms for developing dictionary needs for this period in time, and identify the different processes that occur when the two languages are in contact, such as the linguistic borrowing from French to Arabic and from Arabic to French in order to see the importance of harmonising words foreign to each language and identify the one for which it was most beneficial.

Jean-Pierre Colson, *Unités de traduction, unités phraséologiques et unités de sens : un nouvel éclairage à partir de la phraséologie informatique*

Résumé français

Le débat traditionnel au sein de la traductologie à propos du partage exact entre unités ou atomes de traduction se révèle toujours utile à la pratique traduisante, et continue de poser une énigme théorique. Nous soutiendrons qu'une convergence des recherches peut se dégager aujourd'hui sur ce point entre la linguistique informatique, la grammaire de construction radicale et la phraséologie, ce qui profitera aux outils d'aide à la traduction et peut-être à la traduction automatique.

En dépit du nombre important de contributions majeures sur les unités de traduction issues du domaine de la traductologie, un chaînon manquant subsiste toujours entre les considérations sémantiques et les expériences objectives et reproductibles à partir des données des vastes corpus. La traductologie basée sur les corpus, la phraséologie informatique et la grammaire des constructions pourraient offrir un cadre théorique partagé, susceptible de jeter une lumière nouvelle sur les résultats des diverses expérimentations réalisées récemment dans leurs champs respectifs.

A l'instar des autres grammaires de construction, la grammaire de construction radicale souligne le continuum entre lexicque et grammaire, mais relativise également la réalisation précise des catégories grammaticales à travers les langues et les cultures. Les unités fondamentales de signification qui émergent des expériences tendent dès lors à se situer au niveau des morphèmes, tandis que des associations culturelles et statistiques donnent lieu à une interaction entre les normes et l'usage. La vision de la phraséologie comme troisième articulation du langage est en réalité compatible avec ce point de vue. Si la culture et les normes sont imprévisibles, la phraséologie informatique révèle cependant qu'une part des associations sémantiques qui s'appliquent entre les morphèmes (au sein des mots) et entre les mots (au sein des unités phraséologiques) sont fondamentalement de même nature.

Abstract

The classical debate within translation studies on delineating translation units or fragments is still of importance for

translation practice, while also posing a theoretical problem. We will argue that research integration is now taking place between computational linguistics, radical construction grammar and phraseology for languages and cultures. The fundamental units of meaning from these experiments tend to be situated at the level of the morphemes, while cultural and statistical associations give rise to interaction between norms and usage. The vision of phraseology as a third link possible to gradually improve computer-aided translation and perhaps machine translation.

In spite of a number of major contributions to translation units in the field of translation studies, a missing link remains between semantic considerations and objective, reproducible experiments based on large corpus data. Corpus-based translation studies (CBTS), computational phraseology, and construction grammars could provide a common theoretical background for shedding new light on the results of various experiments that have been recently carried out in these respective fields.

As in the other versions of construction grammars, radical construction grammar stresses the importance of the continuum between lexis and grammar, but it also puts in perspective the exact achievements of grammatical categories across languages and cultures. The basic units of meaning emerging from the experiments therefore tend to be situated at the level of morphemes, with cultural and statistical associations creating an interaction between norms and usage. The outlook for phraseology as the third articulation of language is quite compatible with this point of view. If culture and norms are unpredictable, computational phraseology reveals that part of the semantic associations between morphemes (within words) and between words (within phraseological units) are fundamentally of the same nature.